

ありがとう
THANKS



ミツル・カメリアーノ：さく / いろえんぴつが
みやけ ただあき：えいぶん

Japanese Text & Illustration by Mitsuru CAMELLIANO
English Text by Tadaaki MIYAKE

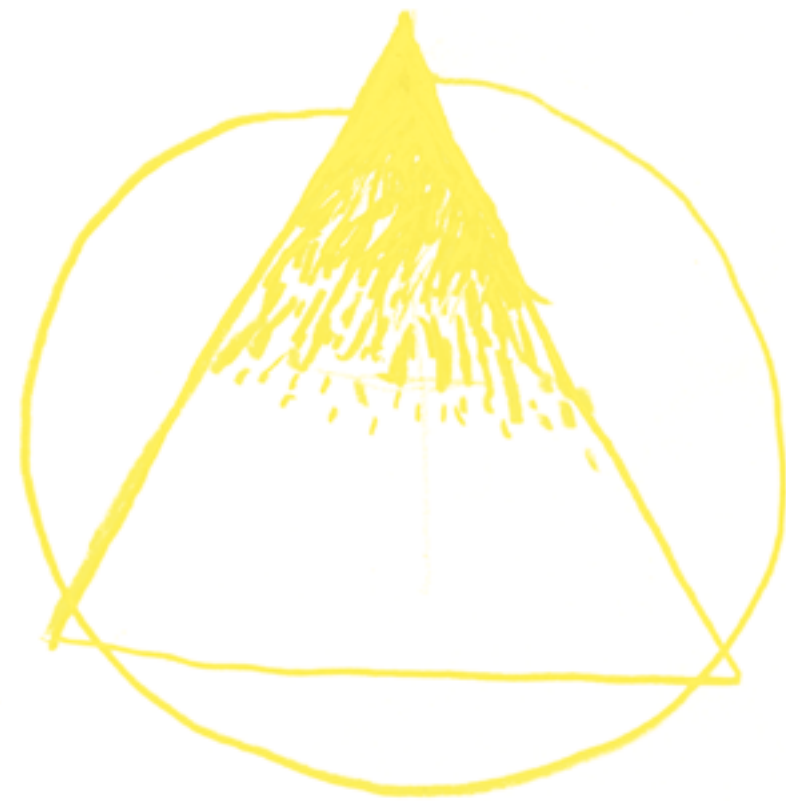
えをかこう
Let`s draw.





いろえんぴつの
じゅんびたいそう
はじめはきいろ

Let`s prepare
colored pencils,
beginning with Yellow.

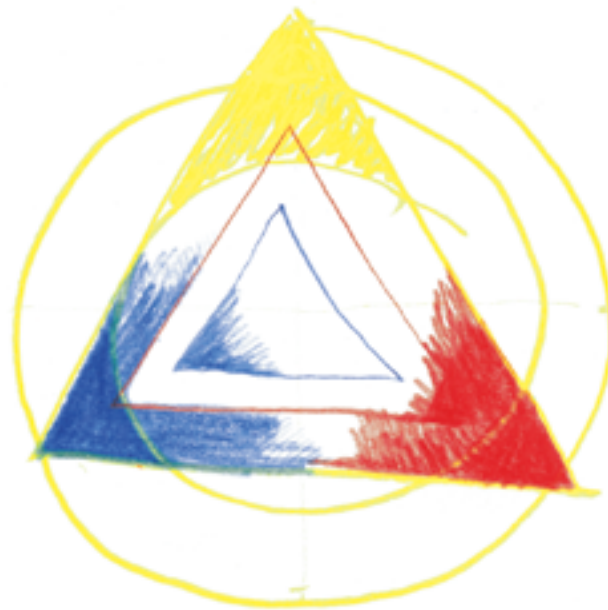


つぎはあか



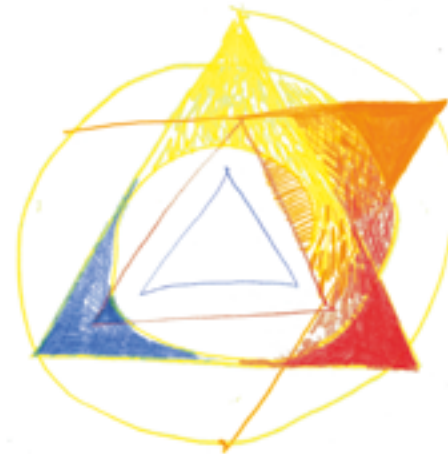
Next comes Red.

そしてあお
みつつのいろ



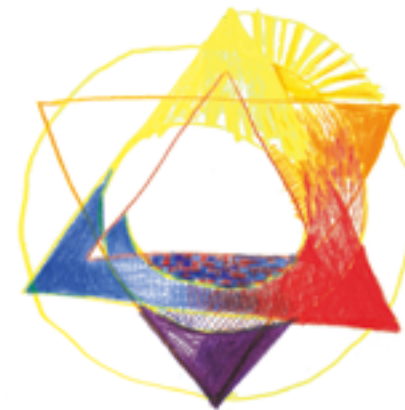
Then comes Blue.
Now, we have
three colors.

きいろとあかの
あいだにうまれた
オレンジいろ



Red Yellow is
born between
Yellow and Red.

あかとあおの
あいだは
むらさき



Violet
between
Red and Blue.

あおにきいろが
ふりそそぎ
みどりできた



Then, Green
between
Blue and Yellow.



いろのせかいの
できあがり

どんどんいろを
かさねると
ちゃいろになる

The World of Colors!

Color on Color
comes Brown.





つちのいろ
たねのいろ
つちはむかしをしっている
たねはみらいをこめている

Then Earth Grey,
and then the color of seeds.
Earth knows old days.
Future is loaded with seeds.



いぬとさんぽ
みちばたのくさ
はなはむしと であう
いろでつたえているのかな



Walk with a dog.
Then you`ll see how grasses
on the roadside
and flowers attract insects.
Wonder if they call them with colors.





はたけに
すわってみる

Sit in the farm field
and see what you will see.

いちめん
みどりの
キャベツばたけ
えをかいていると
いろんないろが
みえてくる



A cabbage field
looks all green,
but if you look,
to draw,
you`ll see many
other colors.



ひかりはきいろ
あおはかげ

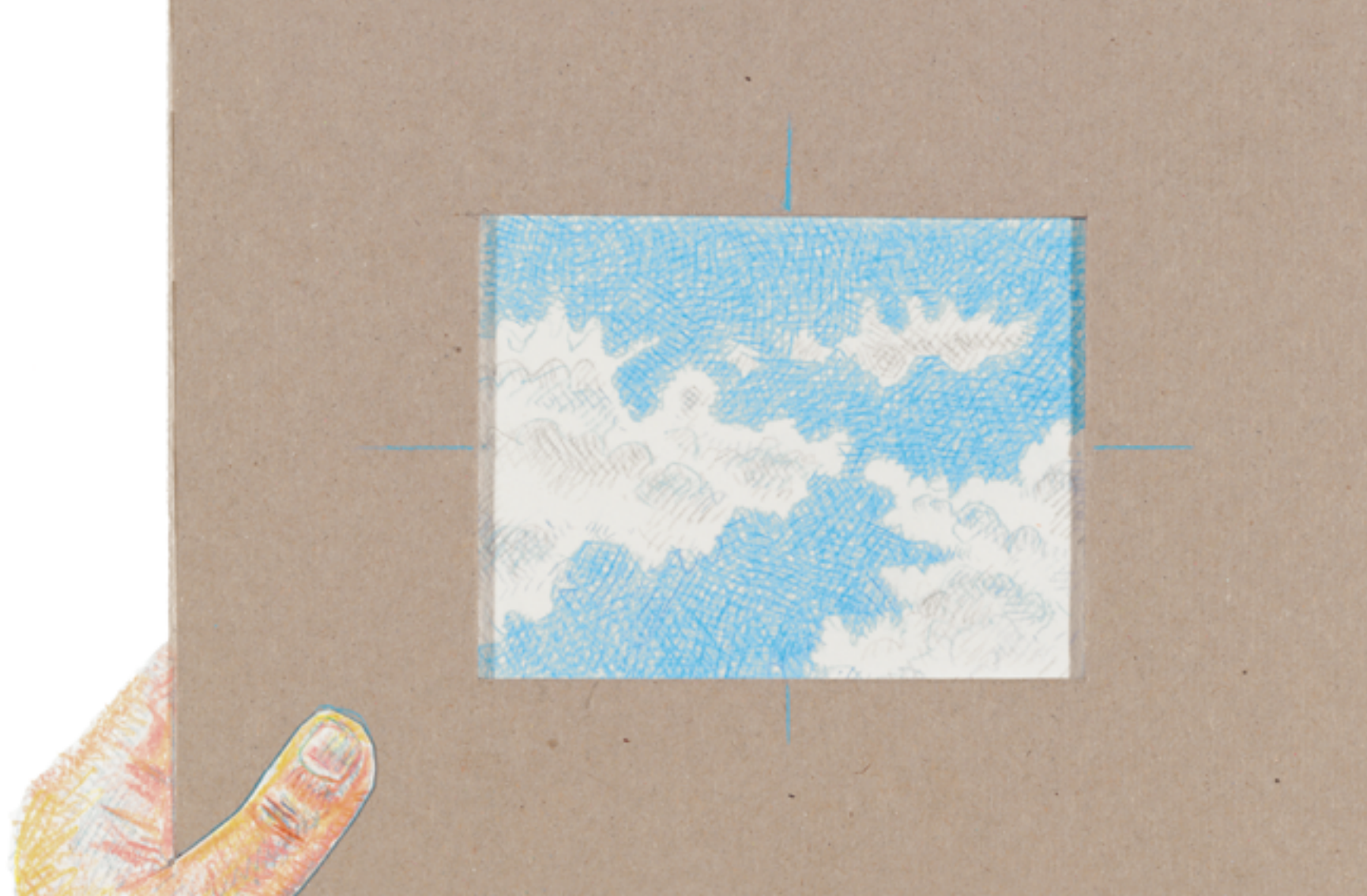
Yellow rays and
Blue shadows.



そらをかき
くもをかき



Draw the Sky.
Draw the clouds.



このまちでいちばんすきな
きをかこう

きはたいようのひかりをうけて
かげをつくる

きはかぜをすっておとをかなで
そらにかえす

Draw the tree you like best in the town.

It will make a shadow by means of a sunshine.

It will make sounds by means of a wind.
Then it will send them back to the sky.





きのしたにいると
たいこのリズムがわいてくる

たくさんのいきものの
おしっこやうんこ
ちやしたいが
かさなりまざった
つちのいろ

きはくらやみのいろを
おしえてくれる

When you sit under the tree,
you will hear the rhythms
coming up of the drum.

The color of Earth,
mixed with urine,
feces, blood and bodies
of many living things.

The tree will tell us
the color of the dark.



きょうもいろいろえをかいた
いろいろわかってたのしかった
うれしいからひとこと…

I drew many pictures today.
How I enjoyed myself learning many
things.
I am so happy that I say…



ありがとう



Thanks.

10年ほど前に、友人と一冊の絵本を作りました。それがきっかけで、色鉛筆のおもしろさに魅せられたのです。ふだん食べている野菜やくだものを見つめ、一色一色ぬり重ねていくうち、土から養分をもらい、太陽の光をいっぱい浴びて、おいしそうな色に育った時間をたどっているような気がして、楽しくなってきました。じょうずにかこうと思わず、こうやって楽しい時を刻んでいくように絵をかいていけたらいいんだとわかり、画家になることを決めました。野菜やくだもの、それを作る人たち、生命あるもの、草花、木、空、限りない色を見せてくれる太陽の光に感謝します。そして、この絵本の読者のみなさんにありがとう。みなさんも始めてみませんか。色鉛筆をけずるところから。

1998年秋（色鉛筆画家／ミツル・カメリアーノ）

Dear Reader:

How did you like this very poetic piece by Mr Camelliano? Actually he is a poet as well as an artist. Isn't it wonderful if you can love nature as much as he? I hope you have enjoyed his beautiful colored pencil pictures.

Sincerely yours.

Tadaaki Miyake
(Okayama Prefectural University)

Digitization & Color Matching by Mr Souji KOYAMA of Protec,co. (デジタル撮影・カラーマッチング/株式会社プロテック 小山社)

●贈る絵本 通巻10号 「ありがとう」

“Thanks” Japanese Text & Illustration© 1998 Mitsuru Camelliano./ English Text © 1998 Tadaaki Miyake.

1998年10月25日発行／編集・発行人 鎌田栄治／発売人 河口純一郎

編集・発行 有限会社アルコプランニング 〒700-0821岡山市中山下1-11-40中山下黒住ビル 8F Tel.086(225)5015

発売 有限会社温羅書房／印刷 コーホク印刷株式会社

この作品を許可なくして転載・上演・放送しないこと／万一不良本がありましたら、お取り替えいたします。

このえほんは よんだあと えほんのすくない フィリピンの しょうがくせいのおともだちへ プレゼントして あげてください。

●お礼とおねがい

この度は、贈る絵本を手にしていただきありがとうございます。

この絵本は、心のふれ合う機会が少なくなった日本の子ども達と、絵本を手にする機会の少ない開発途上国の子ども達のために、制作しています。日本の子ども達が読んだ後、下記の住所までお送りいただければ当会が責任を持ってフィリピン等の子ども達へお届けします。

この絵本をお子さんの意志で、フィリピンの子ども達に贈っていただくよう保護者の皆様にご指導いただければ幸いです。大切なものだからこそ、心をこめて人にプレゼントすることの尊さを知ってもらいたいです。子ども達の明るい未来のために…。

「リコーダーをおくる会」代表 黒住宗道

「子ども達に絵本を贈る運動」参加問い合わせと贈る絵本の返送先

〒700-0821 岡山市中山下1-11-40 FITZ 8F 「リコーダーをおくる会」 Tel.086-225-7772

THE CHILDREN'S CULTURAL ASSISTANCE



This picture book is presented for you, by Japanese children, through
THE CHILDREN'S CULTURAL ASSISTANCE.